



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
Образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»

ПРОГРАММА

Международной научной конференции испанистов

Российско-испанский диалог:
к 40-летию восстановления дипломатических отношений

Семинар по испанско-русскому переводу

Семинар “испанский язык как иностранный”

14–15 июня 2017
Москва



Центр
ибероамериканских
программ МГЛУ



UCA
Universidad de Cádiz

Aula Universitaria Hispano-Rusa
Испано-российский университетский центр
AUHR РИУЦ
Universidad de Cádiz
Университет Кадиса

CISLIM
Centro Superior de
Lenguas Modernas



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN LA FEDERACIÓN DE RUSIA



ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ
Международной научно-практической конференции испанистов

**«Российско-испанский диалог:
к 40-летию восстановления дипломатических отношений»**

И. о. ректора МГЛУ
Ирина Аркадьевна Краева

Председатель
организационного комитета

Проректор по научной работе
Иннара Алиевна Гусейнова

Проректор по кадровым вопросам,
региональному
и международному развитию
Виктор Николаевич Егоров

Директор Центра
испанского языка и культуры
им. С. Ф. Гончаренко
Президент Ассоциации испанистов
России
Лилия Васильевна Моисеенко

Директор Центра иberoамериканских
программ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Ян Анастасьевич Бурляй

Декан переводческого факультета
университета г. Гранады
Энрике Керо Хервилья

Зав. Испанско-Русским центром,
руководитель Центра русского языка
и культуры «Институт Пушкина» при
Университете г. Кадис
Андрес Сантана

14 июня 2017 г., среда

09.30–10.00 Регистрация участников конференции
(*Остоженка, 36, фойе ауд. 205*).

10.00 Открытие конференции
(*Остоженка, 36, ауд. 205*)
Модераторы: проф. *Лилия Васильевна Моисеенко*
проф. *Ян Анастасьевич Бурляй*

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

10.00–10.15 Приветственное слово ректора МГЛУ,
проф. *Ирины Аркадьевны Краевой*

10.15–10.30 Приветственное слово Советника-посланника Посольства
Испании в РФ
г-на *Игнасио Гарсия Вальдекасас*

ДОКЛАДЫ

10.30–11.00 канд. истор. наук, проф. кафедры дипломатии МГИМО (У)
МИД РФ, Чрезвычайный и Полномочный Посол
Евгений Михайлович Астахов
«Межцивилизационное измерение Испании»

11.00–11.30 канд. полит. наук, проф. кафедры мировой экономики РЭУ
им. Г. В. Плеханова
проф. *Андрес Индалесьевич Ландабасо Ангуло*
«Российско-испанские отношения за 40 лет:
процесс сближения и взаимного познания»

11.30–12.00 д-р филол. наук, проф. кафедры испанского языка
переводческого факультета МГЛУ
проф. *Татьяна Викторовна Писанова*
«Современное лицо испанского политического дискурса:
разговорные и экстравагантные дополнения»

12.00–13.00 Кофейная пауза

12.00–17.00 Работа по секциям

СЕКЦИЯ № 1

СЕМИНАР ПО ИСПАНСКО-РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ (ауд. 411)

Модераторы: проф. Энрике Ф. Керо Хервилья
проф. Андрей Андреевич Силин

13.00–13.15 преподаватель кафедры перевода и переводоведения,
университет г. Гранады
Ана Мария Диас Ферреро

д-р филол. наук, проф. кафедры греческой и славянской
филологии отделения славянской филологии,
декан факультета перевода и переводоведения,
университет г. Гранады
Энрике Ф. Керо Хервилья

«Оценка, касающаяся концепта “женщина”,
в русских и португальских пословицах»

13.15–13.30 д-р филол. наук, проф. ВАК, проф. кафедры теории и практики
иностранных языков Института иностранных языков
Российского университета дружбы народов
Наталья Федоровна Михеева

«Из истории обучения переводу в России»

13.30–13.45 д-р филол. наук, проф. кафедры греческой и славянской
филологии отделения славянской филологии,
университет г. Гранады
Рафаэль Гусман Тирадо

«Об испанском переводе “говорящих имен”
в русской литературе (по материалам произведений
Ф. М. Достоевского, Н. В. Гоголя и А. Т. Аверченко)»

13.45–14.00 д-р филол. наук, проф. ВАК, проф. кафедры иностранных
языков филологического факультета Российского
университета дружбы народов
Ольга Станиславовна Чеснокова

«Малоизвестные страницы испанистики.
Констант Брусилов: переводчик и филолог»

- 14.00–14.15** доц. кафедры перевода и переводоведения факультета перевода и переводоведения, университет г. Гранады
Жоэль Гуателли Тедески
доц. кафедры греческой и славянской филологии
отделения славянской филологии, университет г. Гранады
Хоакин Торкемада Санчес
«Коллективный перевод на русский язык:
“Факелы солнцестояния” Антонио Карвахалля»
- 14.15–14.30** д-р филол. наук, проф. ВАК, проф. кафедры иностранных языков инженерного факультета Российского университета дружбы народов
Таисия Георгиевна Попова
«Терминологические структурные параметры
Русско-испанского геолого-геофизического словаря»
- 14.30–14.45** преподаватель кафедры греческой и славянской филологии, зав. отделением славянской филологии, зам. декана по экономическим вопросам и инфраструктуре факультета перевода и переводоведения, университет г. Гранады
Симон Суарес Куадрос
«Перевод фразеологических единиц с русского и испанского языков (на примере зооморфизмов)»
- 14.45–15.00** канд. филол. наук, доц., декан подготовительного факультета для иностранных граждан Российского государственного социального университета
Андрей Андреевич Силин
«Испанские паремии и трудности их перевода
на русский язык»
- 15.00–15.15** доц. кафедры греческой и славянской филологии
отделения славянской филологии, университет г. Гранады
Хоакин Торкемада Санчес
«Новые переводы поэзии А. А. Фета (1820–1892)
на испанский язык»

15.15–15.30 канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой иberoамериканской филологии и коммуникативистики Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону

Наталия Валерьевна Карповская

преподаватель кафедры английского языка гуманитарных факультетов Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону

Ирина Игоревна Давтянц

«Прагматический потенциал аффиксации в свете интенсификации атрибутивного признака и перевода
(на материале испанского языка)

15.30–15.45 канд. филол. наук, зав. кафедрой испанского языка переводческого факультета МГЛУ

Анна Александровна Альварес Солер

«Концептуальные методы аудиовизуального перевода
(на материале испанских мультфильмов)»

15.45–16.00 PHD, директор Российской-Испанского центра Российской Академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации

Ольга Викторовна Пироженко

“Rusia y España y sus imágenes en los medios de comunicación”

16.00–17.00 Подведение итогов первого для работы секции

СЕКЦИЯ № 2

ПОЛИТОЛОГИЯ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ
(ауд. 205)

Модераторы: проф. *Ян Анастасьевич Бурляй*
проф. *Андрес Индалесьевич Ландабасо Ангуло*

13.00–13.15 канд. полит. наук, проф. кафедры мировой экономики РЭУ
им. Г. В. Плеханова
Андрес Индалесьевич Ландабасо Ангуло

«Российско-испанские торгово-экономические
отношения сегодня: проблемы и перспективы»

13.15–13.30 ст. преподаватель Департамента языковой подготовки,
аспирант Департамента Политологии Финансового
университета при Правительстве РФ
Светлана Юрьевна Дронова

«Истоки и перспективы каталонского сепаратизма»

13.30–13.45 студент III курса Института международных отношений
ИМО и СПН МГЛУ
Иван Коновалов

«Научно-техническое сотрудничество России и Испании»

13.45–14.00 студенты III курса Института международных отношений
ИМО и СПН МГЛУ *Мария Кустова, Ксения Цыганова*
«Российско-испанское межуниверситетское
сотрудничество»

14.00–14.15 студентка III курса Института международных отношений
ИМО и СПН МГЛУ *Анна Фрышкина*

«Российско-испанские политические отношения:
проблемы и перспективы»

14.15–14.30 студентка III курса Института международных отношений
МГЛУ *Мария Примак*
«Сотрудничество России и Испании в сфере культуры
и искусства»

СЕКЦИЯ № 3
ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ
(ауд. 412)

Модераторы: доц. *Анна Александровна Евдокимова*
доц. *Елена Васильевна Астахова*

- 13.00–13.15** канд. филол. наук, доц. кафедры испанского языка
МГИМО (У) МИД РФ
Марина Владимировна Ларионова
«Новые концепты-термины в когнитивном пространстве
испанского медийного дискурса»
- 13.15–13.30** канд. истор. наук, доцент ВАК, доцент кафедры испанского
языка МГИМО (У) МИД РФ
Елена Васильевна Астахова
«Познание национального образа –
ключ для успешной коммуникации»
- 13.30–13.45** преподаватель кафедры испанского языка переводческого
факультета МГЛУ
Хуан Пабло Дуке Энао
«Об интерференции русского и испанского языков
в процессе их изучения»
- 13.45–14.00** канд. культурологии, преподаватель кафедры связей с обще-
ственностью МГИМО (У) МИД РФ
Королева Алина Алексеевна
студентка III курса факультета Международной
журналистики МГИМО (У) МИД РФ
Яблокова Надежда Андреевна
«Рациональное и мифологическое начала в современной
протестной культуре на примере каталонского
сепаратистского дискурса»
- 14.00–14.15** д-р филол. наук, доц., зав. кафедрой лингвистики
и профессиональной коммуникации в области права МГЛУ
Лилия Васильевна Моисеенко
«Перевод термина как отражение национальной
идентичности»

14.15–14.30 преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области права юридического факультета МГЛУ

Полина Андреевна Гладкова

«Межкультурная коммуникация в процессе общения российских детей в испанских семьях»

14.30–14.45 доц. кафедры испанского языка МГИМО (У) МИД РФ

Елена Александровна Гринина

доц. кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации юридического факультета МГЛУ

Анна Александровна Евдокимова

«Региональные языки Испании:
нормализация, нормативизация, кодификация»

14.45–15.00 канд. филол. наук, преподаватель МГИМО (У) МИД РФ

Юлия Владимировна Сливчикова

«Современная эстетика испанского популизма»

15.00–15.15 аспирант МГУ им. М. В. Ломоносова

Владимир Сергеевич Кучерявых

«Социально-исторический контекст объективации
концепта PATRIA в программах ведущих испанских
политических партий»

15.15–15.30 преподаватель кафедры второго иностранного языка

института иностранных языков им. Мориса Тореза, МГЛУ

Дмитрий Александрович Решетов

«Уголовный жаргон в колумбийских средствах массовой
информации»

15 июня 2017 г., четверг

СЕКЦИЯ № 1

СЕМИНАР ПО ИСПАНСКО-РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ
(ауд. 412)

Модераторы: проф. *Хоакин Торкемада Санчес*
проф. *Хуан Пабло Дуке Энао*

- 10.00–10.15** преподаватель кафедры перевода и переводоведения,
факультета перевода и переводоведения,
университет г. Гранады
Хункаль Гутierrez Артачо
проф. кафедры информации и коммуникации факультета
перевода и переводоведения, университет г. Гранады
Мария Долорес Ольвера Лобо
«Мнение экспертов относительно обучения
новым профилям профессионального перевода:
метод “Delphi” как инструмент обучения»
- 10.15–10.30** доц. кафедры иностранных языков юридического
института Российского университета дружбы народов
Екатерина Владиславовна Зверева
доц. кафедры иностранных языков РЭУ им. Г. В. Плеханова
Марина Викторовна Кутьева
«Некоторые образы романа Карлоса Руиса Сафона
“Тень ветра”: комментарии к переводу на русский язык»

- 10.30–10.45** Преподаватель и секретарь кафедры перевода и
переводоведения факультета перевода и переводоведения,
исследовательская группа AVANTI, университет г. Гранады
Сильвия Парра Гальяно

«Инновации и влияние стандарта ISO 17100:2015
на переводческие услуги»

10.45–11.00 канд. филол. наук, доц. кафедры иberoамериканской филологии и коммуникативистики Южного Федерального университета

Екатерина Анатольевна Корман

«Особенности перевода контрактов
с испанского на русский язык»

11.00–11.15 проф. кафедры информации и коммуникации факультета перевода и переводоведения, университет г. Гранады

Мария Долорес Ольвера Лобо

преподаватель кафедры перевода и переводоведения факультета перевода и переводоведения, университет г. Гранады
Хункаль Гутierrez Артачо

«Процессы преподавания и обучения переводу с точки зрения междисциплинарной и профессиональной перспективы: web-локализация как новый рынок»

11.15–11.30 ст. преподаватель кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону

Наталья Петровна Козел

«Событийный туризм в переводческом аспекте»

11.30–11.45 преподаватель кафедры перевода и переводоведения, зам. декана по учебной работе факультета перевода и переводоведения, университет г. Гранады

Ян Гендрик Оденхоф

«Направленность на практику и обучение переводчиков
в ходе конференций: вчера и сегодня»

11.45–12.00 ст. преподаватель кафедры второго иностранного языка педагогических факультетов МГЛУ

Елизавета Александровна Румянцева

«Лингвострановедческий аспект на уроках
испанского языка»

12.00–13.00 Кофейная пауза

13.00–13.15 канд. филол. наук, доц., зав. кафедрой испанистики и межкультурной коммуникации Пятигорского государственного университета

Ирина Александровна Кобякова

«Текстообразующие свойства тропов и фигур в романе Теренси Моша «Не говори мне, что это было»

13.15–13.30 преподаватель кафедры перевода и переводоведения, секретарь факультета перевода и переводоведения, университет г. Гранады

Ana Rodríguez Domínguez

«Доступный перевод. Аудиодескрипция как новая возможность для перевода»

13.30–13.45 преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области права МГЛУ

Хавьер Мансо Вергара

«Перевод юридической литературы»

13.45–14.00 преподаватель кафедры иberoамериканской филологии и коммуникативистики Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону

Анна Юрьевна Сулавко

«К вопросу о проблемах перевода фразеологических единиц в испанском политическом дискурсе»

14.00–14.15 аспирант Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону

Дарья Андреевна Толстова

«К вопросу о проблеме передачи когнитивно-прагматического потенциала испанских герундиальных конструкций в процессе перевода»

14.15–14.30 преподаватель, аспирант кафедры иberoамериканской филологии и коммуникативистики Южного Федерального университета, Ростов-на-Дону

Александр Владимирович Дзюба

«Переводчик, перевод точно существует (о переводе одного стихотворения А. Мачадо на русский язык)»

СЕКЦИЯ № 4

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА СЕМИНАР «ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» (ауд. 205)

Модераторы: *Андрес Сантина*, зав. Испанско-Русским центром,
руководитель Центра русского языка и культуры
«Институт Пушкина» при Университете г. Кадис

Аркаим Эррацкин Прието, технический
координатор кафедры иностранных языков, Центр
высшего образования в области иностранных языков,
университет г. Кадис

13.00–13.15 канд. филол. наук, преподаватель Южного Федерального
университета

Абакадырова Ирина Рустэмовна

«К вопросу о применении мобильного приложения WHAT-SAPP при обучении фонетике испанского языка»

13.15–16.15 Специальный координатор кафедры испанского как иностранного языка и методики обучения иностранным языкам, Центр высшего образования в области иностранных языков, университет г. Кадис

Мария дель Кармен Фернандес Молеро

Технический координатор кафедры иностранных языков, Центр высшего образования в области иностранных языков, университет г. Кадис

Аркаим Эррацкин Прието

СЕМИНАРЫ «ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»

Семинар 1. Издательская деятельность и преподавание испанского языка как иностранного: критический анализ и новые тенденции.

Семинар 2. Новые ресурсы и цифровые инструменты (испанский как иностранный язык): инновации, обучение и мотивация.

- 16.15–16.30** директор Института Сервантеса (Москва)
Абель Мурсия Сориано
зав. учебной частью Института Сервантеса (Москва)
Монтсеррат Агирре Пла Жириберт
директор библиотеки Института Сервантеса (Москва)
Кармен Делибес Сенна-Чериббо
«Новый экзамен по испанскому языку как иностранному:
SIELE»
- 16.30–17.00** Торжественная церемония вручения дарственной литературы университетом г. Кадиса Центру испанского языка и культуры им. проф. С. Ф. Гончаренко МГЛУ.
Розыгрыш бесплатного курса «Методика обучения испанскому языку как иностранному» в Центре высшего образования в области иностранных языков университета г. Кадис среди участников семинаров.

COMITÉ ORGANIZADOR

Rectora interina de la Universidad
Estatal Lingüística de Moscú
Irina Arkadievna Kraeva

Vicerrectora de Ciencia
e Investigación
Innara Alievna Guseinova

Vicerrector de Recursos Humanos,
Desarrollo Regional e Internacional
Victor Nikoláevich Yegorov

Directora del Centro de Lengua y
Cultura Española
“Serguéi Filípovich Goncharenko”
Presidenta de la Asociación de
Hispanistas de Rusia
Lilia Vasilievna Moiseenko

Director del Centro de Programas
Iberoamericanos,
Embajador extraordinario y plenipo-
tenciaro
Yan Anastásevich Burlay

Decano de la Facultad de Traduc-
ción e Interpretación,
Universidad de Granada
Enrique Quero Gervilla

Responsable del Aula Universitaria
Hispano-Rusa e Instituto
Pushkin, Universidad de Cádiz
Andrés Santana

Presidenta del Comité
Organizador

Junio 14 de 2017, miércoles

09.30–10.00 REGISTRO DE LOS PARTICIPANTES

(*Calle Ostozhenka 36, Aula 205*)

10.00 APERTURA DE LA CONFERENCIA

(*Calle Ostozhenka 36, Aula 205*)

Moderadores: Prof. *Lilia Vasilievnna Moiseenko*

Prof. *Yan Anastásevich Burlay*

SESIÓN PLENARIA

10.00–10.15 Palabras de bienvenida a cargo de la Rectora interina de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú

Prof. *Irina Arkadievna Kraeva*

10.15–10.30 Palabras de bienvenida a cargo del Ministro Consejero de la Embajada de España en Rusia

Ignacio García-Valdecasas Fernández

PONENCIAS

10.30–11.00 Candidato a Doctor en Historia, Profesor del Departamento de Diplomacia, Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia; Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Evgueni Mijailóvich Astajov

“La medida de intercivilización de España”

11.00–11.30 Candidato a Doctor en Ciencias Políticas, Profesor del Departamento de Economía Internacional, Universidad Rusa de Economía “Gueorgui V. Plejánov”

Prof. Andrés I. Landabaso Angulo

“Las relaciones hispano-rusas en los últimos cuarenta años: el proceso de acercamiento y reconocimiento mutuo”

11.30–12.00 Doctora en Ciencias Filológicas, Profesora del Departamento de Español, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Estatal Lingüística de Moscú

Tatiana Viktorovna Pisanova

“La cara del discurso político contemporáneo en España: complementos coloquiales y extravagantes”

12.00–13.00 Pausa

12.00–17.00 Inicio del trabajo por secciones

SECCIÓN № 1
JORNADAS HISPANO-RUSAS
(Aula 411)

Moderadores: Prof. *Enrique F. Quero Gervilla*
Prof. *Andrey A. Silin*

- 13.00–13.15** Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada
Ana María Díaz Ferrero
Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada
Enrique F. Quero Gervilla
“Aspectos valorativos de la mujer en los refraneros ruso
y portugués”
- 13.15–13.30** Doctora en Ciencias Filológicas, Profesora de la Comisión
Suprema de Certificación, Profesora del Departamento de
Teoría y Práctica de Lenguas Extranjeras, Instituto de Lenguas
Extranjeras, Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
(Москú)
Natalia F. Mijeieva
“Acerca de la historia de enseñar a traducir en Rusia”
- 13.30–13.45** Catedrático del Departamento de Filología Griega y Filología
Eslava, Sección Departamental de Filología Eslava, Universi-
dad de Granada
Rafael Guzmán Tirado
«Acerca de la traducción
al español de los “nombres parlantes” en la literatura rusa
(obras de Dostoievski, Gógl y Avérchenko)»
- 13.45–14.00** Doctora en Ciencias Filológicas, Profesora de la Comisión
Suprema de Certificación, Profesora del Departamento de
Lenguas Extranjeras, Facultad de Filología, Universidad Rusa
de la Amistad de los Pueblos (Москú)
Olga S. Chesnokova
“Figuras poco conocidas en los Estudios Hispánicos:
Konstantin Brusilov, traductor y filólogo”

- 14.00–14.15** Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación,
Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Joelle Guatelli-Tedeschi
- Profesor del Departamento de Filología Griega y Filología
Eslava, Sección Departamental de Filología Eslava,
Universidad de Granada
Joaquín Torquemada
- “Traducción colectiva al ruso:
Antorchas del Solsticio de Antonio Carvajal”
- 14.15–14.30** Doctora en Ciencias Filológicas Profesora de la Comisión
Suprema de Certificación, Profesora del Departamento de
Lenguas Extranjeras, Facultad de Ingeniería, Universidad Rusa
de la Amistad de los Pueblos (Москú)
Taisia G. Popova
- “Parámetros terminológicos y estructurales del Diccionario
ruso-español de geología y geofísica”
- 14.30–14.45** Profesor del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava,
Director de la Sección Departamental de Filología Eslava,
Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos de la
Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Simón Suárez Cuadros
- “La traducción de unidades fraseológicas en ruso y en español
(sobre una base de zoomorfismos)”
- 14.45–15.00** Candidato a Doctor en Ciencias Filológicas, Docente, Decano
de la Facultad preparatoria para Extranjeros, Universidad
Estatal Social de Rusia (Москú)
Andrey A. Silin
- “Las paremias españolas y su dificultad a la hora
de ser traducidas al ruso”
- 15.00–15.15** Profesor del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava,
Sección Departamental de Filología Eslava, Universidad
de Granada
Joaquín Torquemada Sánchez
- “Nuevas traducciones al español de la poesía
de Afanasi Fet (1820–1892)”

15.15–15.30 Candidata a Doctora en Ciencias Filológicas, Docente, Jefa del Departamento de Filología y Comunicación Iberoamericana, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, Universidad Federal del Sur (Rostov del Don)
Natalia V. Karpovskaya

Profesora del Departamento de Inglés, Departamento de Filología y Comunicación Iberoamericana, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, Universidad Federal del Sur (Rostov del Don)
Irina I. Davtyants

“El potencial pragmático de los afijos a la luz de la intensificación de las formas atributivas y la traducción (en la lengua española)”

15.30–15.45 Candidata a Doctora en Ciencias Filológicas, Jefa del Departamento de Español, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Estatal Lingüística de Moscú
Anna A. Álvarez Soler

“Métodos conceptuales de traducción audiovisual (aplicados a los dibujos animados españoles)”

15.45–16.00 Doctora por la Universidad de Valencia, Directora del Centro Russo-Español de la Academia Rusa Presidencial de Economía Nacional y Administración Pública (Moscú)

Olga V. Pirozhenko

“Rusia y España y sus imágenes en los medios de comunicación”

16.00–17.00 Conclusiones de cada sección en el primer día de trabajo

SECCIÓN № 2

POLITOLOGÍA Y RELACIONES INTERNACIONALES (Aula 205)

Moderadores: Prof. *Yan Anastásevich Burlay*
Prof. *Andrés Indalesievich Landabaso Angulo*

- 13.00–13.15** Candidato a Doctor en Ciencias Políticas, Profesor del Departamento de Economía Internacional en la Universidad Rusa de Economía “Gueorgui V. Plejánov” (Moscú)
Prof. Andrés I. Landabaso Angulo
“Las relaciones comerciales entre Rusia y España hoy en día: problemas y perspectivas”
- 13.15–13.30** Doctoranda en Ciencias Políticas, Profesora del Departamento de Preparación en Lenguas Extranjeras, Universidad de Finanzas adscrita al Gobierno de la Federación Rusa (Moscú)
Svetlana Y. Dronova
“Fuentes y perspectivas del separatismo catalán”
- 13.30–13.45** Alumno del III año, Instituto de Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Estatal Lingüística de Moscú **Ivan Konoválov**
“La cooperación científico-técnica de Rusia y de España”
- 13.45–14.00** Alumnas del III año, Instituto de Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Estatal Lingüística de Moscú **Maria Kustova, Ksenia Tsiganova**
“La colaboración universitaria entre Rusia y España”
- 14.00–14.15** Alumna del III año, Instituto de Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Estatal Lingüística de Moscú **Anna Frishkina**
“Las relaciones políticas entre Rusia y España: desafíos y perspectivas”
- 14.15–14.30** Alumna del III año, Instituto de Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Estatal Lingüística de Moscú **Maria Primak**
“La colaboración entre Rusia y España en el ámbito de la cultura y el arte”

SECCIÓN № 3
CUESTIONES DE LINGÜÍSTICA
(Aula 412)

Moderadores: Prof. *Anna A. Evdokimova*
Prof. *Elena V. Astajova*

- 13.00–13.15** Candidata a Doctora en Ciencias Filológicas, Docente del Departamento de Lengua Española, Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia

Marina V. Larionova

“Nuevos téminos conceptuales en el espacio cognitivo del discurso español de los medios de comunicación”

- 13.15–13.30** Candidata a Doctora en Historia, Docente de la Comisión Suprema de Certificación, Docente del Departamento de Lengua Española, Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia

Elena V. Astajova

“El reconocimiento de lo nacional: clave para una comunicación exitosa”

- 13.30–13.45** Profesor asociado, Departamento de Español, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Estatal Lingüística de Moscú

Juan Pablo Duque Henao

“Sobre la interferencia del ruso en el español”

- 13.45–14.00** Candidata a Doctora en Estudios Culturales, Profesora del Departamento de Relaciones Públicas, Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia

Alina A. Koroleva

Estudiante de 3er año, Facultad de Periodismo Internacional, Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia

Nadezhda A. Yablokova

“Los comienzos racionales y mitológicos de la cultura contemporánea de protesta en el discurso separatista catalán”

- 14.00–14.15** Doctora en Ciencias Filológicas, Docente, Jefe del Departamento de Lingüística y Comunicación Profesional en el ámbito del Derecho, Universidad Estatal Lingüística de Moscú
Lilia V. Moiseenko
“La traducción de términos como reflejo de la identidad nacional”
- 14.15–14.30** Profesora del Departamento de Lingüística y Comunicación Profesional en el ámbito del Derecho, Universidad Estatal Lingüística de Moscú
Polina A. Gladkova
“La comunicación intercultural entre los niños rusos y las familias españolas”
- 14.30–14.45** Docente del Departamento de Lengua Española de la Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia
Elena A. Grinina
Docente del Departamento de Lingüística y Comunicación Profesional en el ámbito del Derecho, Universidad Estatal Lingüística de Moscú
Anna A. Evdokimova
“Lenguas regionales de España: normalización, normativización y codificación”
- 14.45–15.00** Candidata a Doctora en Ciencias Filológicas, Profesora de la Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia
Yulia V. Slivchikova
“La estética moderna del populismo español”
- 15.00–15.15** Doctorando, Universidad Estatal de Moscú
Vladimir S. Kucheravyj
“El contexto social e histórico de objetivar el concepto de PATRIA en los programas de los principales partidos políticos españoles”
- 15.15–15.30** Profesor del Departamento de Segunda Lengua Extranjera, Instituto de Lenguas Extranjeras “Maurice Thorez”, Universidad Estatal Lingüística de Moscú
Dmitri A. Reshetov
“El lenguaje de los delincuentes en los medios de comunicación colombianos”

Junio 15 de 2017

SECCIÓN № 1
JORNADAS HISPANO-RUSAS
(Aula 412)

Moderadores: Prof. *Joaquín Torquemada Sánchez*
проф. *Juan Pablo Duque Henao*

- 10.00–10.15** Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación,
Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de
Granada

Juncal Gutiérrez Artacho

Catedrática del Departamento de Información y Comunicación,
Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
María Dolores Olvera Lobo

“La opinión de los expertos sobre la formación en nuevos
perfiles profesionales de la traducción: El método Delphi como
herramienta”

- 10.15–10.30** Docente del Departamento de Lenguas Extranjeras del Instituto
Jurídico de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
(Moscú)

Ekaterina V. Zvereva

Docente del Departamento de Lenguas Extranjeras de la
Universidad Rusa de Economía “Gueorgui V. Plejánov”
(Moscú)

Marina V. Kuteva

“Algunas imágenes literarias en la novela
“La sombra del viento” de Carlos Ruiz Zafón:
comentarios sobre la traducción al ruso”

- 10.30–10.45** Profesora y Secretaria del Departamento de Traducción
e Interpretación Facultad de Traducción e Interpretación,
Universidad de Granada

Silvia Parra Galiano

“Novedades y repercusiones de la Norma ISO 17100:2015 para
Servicios de Traducción”

10.45–11.00 Candidata a Doctora en Ciencias Filológicas, Docente del Departamento de Filología y Comunicación Iberoamericana de la Universidad Federal del Sur (Rostov del Don)

Ekaterina A. Korman

“Acerca de unas peculiaridades de la traducción de contratos del español al ruso”

11.00–11.15 Catedrática del Departamento de Información y Comunicación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

María Dolores Olvera Lobo

Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Juncal Gutiérrez Artacho

“Los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción desde una perspectiva profesional e interdisciplinar:
la localización web como nuevo mercado”

11.15–11.30 Profesora del Departamento de Traducción y Tecnologías de la información en la Lingüística, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, Universidad Federal del Sur (Rostov del Don)

Natalia P. Kozel

“Turismo de eventos desde la traducción”

11.30–11.45 Profesor del Departamento de Traducción e Interpretación, Vicedecano de Ordenación Académica de la Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Jan Hendrik Opdenhoff

“La direccionalidad en la práctica y la formación de intérpretes de conferencias: ayer y hoy”

11.45–12.00 Profesora del Departamento de Segunda Lengua Extranjera, Facultad de Pedagogía, Universidad Estatal Lingüística de Moscú

Elizaveta A. Rumiansteva

“El aspecto cultural lingüístico en las clases de español”

12.00–13.00 PAUSA

SECCIÓN № 1
JORNADAS HISPANO-RUSAS
(Aula 412)

Moderadores: Prof. *Javier Manso Vergara*
проф. *Juan Pablo Duque Henao*

- 13.00–13.15** Candidata a Doctora en Ciencias Filológicas, Docente, Jefa del Departamento de Estudios Hispánicos y Comunicación Intercultural, Universidad Estatal de Piatigorsk

Irina A. Kobiakova

“La propiedad de formar texto en los tropos y las figuras literarias en la novela “No digas que fue un sueño” de Terenci Moix”

- 13.15–13.30** Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación, Secretaría de la Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Ana Rodríguez Domínguez

“La Traducción Accesible Audiodescripción. Nueva Modalidad Traductora en el Aula de Traducción”

- 13.30– 13.45** Profesor de la Cátedra de Lingüística y Comunicación Profesional en el ámbito del Derecho, Universidad Estatal Lingüística de Moscú

Javier Manso Vergara

“La traducción de textos jurídicos”

- 13.45–14.00** Profesora del Departamento de Filología y Comunicación Iberoamericana, Instituto de Filología, Periodismo y Comunicación Intercultural, Universidad Federal del Sur (Rostov del Don)

Anna Yu. Sulavko

“Sobre el problema al traducir los fraseologismos del discurso político español”

- 14.00–14.15** Doctoranda, Departamento de Filología y Comunicación Iberoamericana, Universidad Federal del Sur (Rostov del Don)

Daria A. Tolstova

“Del problema para transmitir el potencial cognitivo y pragmático de los gerundios españoles en el proceso de traducción”

- 14.15–14.30** Profesor asociado, Doctorando, Departamento de Filología y Comunicación Iberoamericana, Universidad Federal del Sur (Rostov del Don)

Aleksandr V. Dziuba

“Traductor, sí hay traducción (sobre la traducción de un poema de Antonio Machado al ruso)”

SECCIÓN № 4

TALLER ELE

(Aula 205)

Moderadores: *Andrés Santana*, Responsable del Aula Hispano-Rusa y del Instituto Pushkin de la Universidad de Cádiz

Arkaitz Errazkin Prieto, Coordinador técnico de Idiomas del CSLM de la Universidad de Cádiz

- 13.00–13.15** Doctora en Ciencias Filológicas, Profesora de la Universidad Federal del Sur (Rostov del Don)

Irina Rustemovna Abkadyrova

“Acerca del uso de Whatsapp para enseñar fonética española”

- 13.15–16.15** Coordinadora técnica de ELE y Metodología de Enseñanza de Lenguas del CSLM de la Universidad de Cadiz

María del Carmen Fernández Molero

TALLERES ELE

Taller 1. Realidad editorial en la enseñanza ELE:

Revisión crítica y nuevas tendencias

Taller 2. Nuevos recursos y herramientas digitales ELE:

Innovar, enseñar y motivar

Director del Instituto Cervantes de Moscú

Abel Murcia Soriano

Jefa de estudios del Instituto Cervantes de Moscú

Montserrat Aguirre Pla-Giribert

Jefe de biblioteca del Instituto Cervantes de Moscú

Carmen Delibes Senna-Cheribbo

Una nueva acreditación de Español como lengua extranjera:
el SIELE.

Acto oficial de entrega de fondos bibliográficos por parte de la Universidad de Cádiz al Centro “Serguey Goncharenko” de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú

Sorteo de una matrícula gratuita para un curso de Metodología E/LE en el Centro Superior de Lenguas Modernas de la Universidad de Cádiz entre todos los participantes de los Talleres.

